

影视作品中詈辞的翻译——以电影《让子弹飞》的字幕翻译为例

王灵之

杭州师范大学外国语学院 浙江杭州 311100

摘要:近年来,中国电影得到长足发展,不仅在国内市场屡创佳绩,更有不少优秀作品走出国门,登上世界舞台。由于源语观众与目标语观众来自不同的文化环境,字幕翻译成为帮助目标语观众欣赏中国电影、理解中国文化的重要工具。方言詈辞的使用为影片增添了诙谐幽默的色彩,让电影更具喜剧性与戏剧性,因此,方言詈辞的恰当翻译有助于外国观众更好地体会影片中的地域特色与人物特质。

关键词:字幕翻译;方言詈辞;地域特色;人物特色

Translation of Insulting Words in Film and Television Works--Take the Subtitle Translation of the Film Let the Bullets Fly as an Example

Lingzhi Wang

School of International Studies, Hangzhou Normal University, Hangzhou, Zhejiang 311100

Abstract: In recent years, Chinese cinema has been developing significantly, not only achieving great success in the domestic market, but also having many outstanding works went abroad. As the source language audience and the target language audience grow up in different cultural environments, subtitle translation has become an important tool to help the target language audience better appreciate Chinese films and understand Chinese culture. The use of dialect insults adds wit and humour to the film, making it more comical and dramatic. Therefore, correct translation of dialect insults helps foreign audiences to better appreciate the regional features and character personalities in the film.

Keywords: Subtitle translation; Dialect insults; Regional features; Character personalities

引言

詈辞指诋骂的言辞,通常用来表达不满、蔑视、责备与愤怒的情绪。它与某种文化普遍否定的事物相联系,从而成为透视这种文化的一个特殊窗口,是人们日常生活中不可缺少的一类词语。

关于詈辞的划分有不同的判定标准,从嘲骂对象的角度来看,可粗略分为三种类型:讥讽对方身体的詈辞^[1];讥讽对方品德的詈辞^[1];嘲笑对方性格的詈辞^[1]。詈辞的文体特点是粗俗不雅,用方言骂出来,则更显粗鄙^[2]。

国内学者关于詈辞的研究十分有限,如赵广民、王洋、耿若男等学者研究了甘肃方言中的詈辞,胥洪泉、吕玲娣等学者研究了元曲与元杂剧中的詈辞,除此之外,关于詈辞的研究便零零散散,未成系统;而关于詈辞的翻译研究,更可谓屈指可数,据搜索,仅有汪宝荣学者对詈辞的翻译规范进行了深入探究。因此,本文将四川方言电影《让子弹飞》为例,从可接受性与充分性的角度出发,分析影视作品中方言詈辞的翻译,从而丰富詈辞翻译的理论研究、进而更好地指导影视作品中的詈辞翻译实践。

一、詈辞的翻译策略

1.直译法

直译是既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法。它强调忠实于原文,但又不等同于机械地字对字翻译。直译就是既要全面准确地阐明原作的含义,又无任何失真或随意增加或删除原作的思想,同时还要保持原有的风格。

2.归化法

归化翻译法旨在尽量减少译文中的异国情调,为目的语读者提供一种自然流畅的译文。归化翻译观是解构主义和超验主义的体现。解构主义消解了原作的中心位置,认为原作没有固定身份,原作身份随着每次翻译发生改变。超验主义则把原文意义看成是超越时空与超越语言的不变实体,把翻译任务看成是认识这一实体、把它从原文语境中抽象出来、再“万分忠实”地用另一语言传达出来^[3]。

3.淡化和删除手法

哈蒂姆与梅森(Hatim and Mason, 1997:97-109)认为,译者可采用“经过简化的标准目标语”再现方言的特定功能。詹纳尔(Jenner, 1990:194)建议用“淡化原色彩”的办法处理,

而不是使用“鲜艳却对不上号的色彩”，因为在他看来“一张拍得好的黑白照比一张俗艳的彩照更能反映一个人的容貌”。

二、《让子弹飞》中的詈辞及其翻译

电影《让子弹飞》有普通话版和四川话版两个版本。据相关调查显示，在四川话版的观影过程中，观众们的笑声与普通话版相比只多不少。要将这部优秀的华语电影推向国际舞台，离不开准确、贴切的字幕翻译。字幕翻译还要符合译入语语言的表达习惯和审美情趣，译者要对整部电影的背景知识、主题、中心思想、情节和人物性格有较为全面透彻的认识，最大程度上达到艺术性、文化性和商业性的有机统一^[4]。而剧中四川话的使用更是本片的精髓，剧中部分对白通过四川方言的语音语调展现出来，更显泼辣撩人，更具喜剧性与戏剧性。下面将对《让子弹飞》这部电影中出现的方言詈辞翻译展开分析探讨。

例 1. 原文：放他妈的屁！我这不还活着吗？

译文：Bullshit! Am I not alive?

例 2. 原文：放你妈的屁！

译文：You're full of shit!

这段对白出现在汤师爷胡乱吹哨，结果吹出一串暗号，告知兄弟们老大“死了”，张麻子在听说自己被“吹”死了之后，不禁怒气上头，张嘴骂脏话。“放他妈的屁”与“放你妈的屁”在四川话中都表示“胡说八道、胡编乱造”，也就是“没有根据的说法”。译者将其翻译为 *bullshit*，根据韦氏词典的定义：*bullshit means foolish insolent talk*，也就是“胡说”的意思，在美剧中，我们经常能听到这个词，可见 *bullshit* 是美国人日常生活中的口头语。因此，在翻译此处的詈辞时，译者采用了归化的手法，用目标受众所熟悉的口语传达出张麻子得知自己“去世”时的愤怒、激动。有趣的是，随着社交媒体的不断发展，中国网友对“放你妈的屁”有了各具特色的译法。比如，当美国网友在社交论坛上将 2019 新型冠状病毒毒叫做 *China Virus* 时，中国网友回复到：*Funny mud pee*，充满智慧的中国网友通过音译的手法，指出了美国网友的一派胡言(*pee*)，同时指出他们这种观念的糊涂可笑(*funny*)。

例 3. 原文：算逮了。

译文：Cut it out.

例 4. 原文：算你妈的逮！

译文：Cut the bloody hell out!

“逮”在方言中相当于“屁”，表达说话人的不爽与不满之情。“算逮了”的意思是“算了吧”，表示暂时放弃、不谈的意思。在影片中，黄四郎对其替身连说了几个“算逮了”，

而替身也模仿他的言行举止，拍着他的脸对他说了几句“算逮了”，最后黄四郎忍无可忍，打掉替身的大牙，这句带有脏话性质的方言为影片增添了几分诙谐幽默的色彩，配合两人互相打脸的画面，让观众忍俊不禁、捧腹大笑。译者将“算逮了”译为：*cut it out*，根据柯林斯词典的解释，*cut it out means to stop doing what one is doing*，也就是“住嘴”的意思。例 3 中的译文没能传达出四川方言“逮”所蕴含的脏话意味与说话人的不爽之情，因此属于淡化译法。例 4 中译文加上了 *the bloody hell*，柯林斯词典对其定义为：*a rude word; used to express anger*，意思是“该死的”，属于骂人的脏话，因此属于归化译法，让外国观众也体会到当时黄四郎心中的窝火。

例 5. 原文：要不让他们滚蛋走人。要不让他们跪下当狗！

译文：They'll either leave with tails between their legs. Or stay and become our poodles!

“狗”在中国传统观念中，通常带有贬义，不仅有畜生的意思，还有走狗、爪牙、奴才等意思。影片中黄四郎的人给他建议，让他将张麻子收为己用，做自己的奴才。译者采用直译的手法，将其翻译为 *become our poodles*，不仅保留了狗这种动物的畜生形象，而且通过 *poodle* 的一词多义，丰富了这种“狗”的形象：*a person who is servile; lackey*，即“百依百顺”“卑躬屈膝”的形象。本句的翻译不失为一语双关的典例，将黄四郎收服张麻子一队人、继续霸占鹅城的野心展现得淋漓尽致。

例 6. 原文：张麻子

译文：Pocky Zhang

例 7. 原文：不会是脸上的麻子吧？

译文：You mean his facial scars?

例 8. 原文：可大哥您脸上没麻子。

译文：Where are your pockmarks?

例 9. 原文：他的脸上应该长着麻子。

译文：They want their bandits scarred and scary.

“麻子”又名痘痕，是指天花所致的记痕或凹陷的疤痕；“麻子脸”是带有歧视性的称呼。在四川方言电视剧《王保长新传》中，主人公王保长处事圆滑，欺上瞒下、中饱私囊，被人们叫做“王麻子”，可见“麻子”一词除了指人外貌丑陋之外，还通常用来代称那些行为可憎、做伤天害理勾当的恶霸。在《让子弹飞》中，人们将张牧之叫做“张麻子”不仅仅是由于口误，更体现出了当时人们对于土匪的憎恶与反感。例 6 和例 8 中，译者通过直译法，将“麻子”翻译成 *pocky/pockmarks*(*pocky* refers to a serious infectious disease

that causes spots which leave deep marks on the skin), 从外貌上描写出张麻子这个土匪头子的丑陋。例 7 和例 9 中, 译者将其翻译为 scars/scarred and scary, 在西方国家中, 海盗的形象大致是: 脸上黑而发紫, 胡子拉碴, 遍身都是刀疤, 译者通过归化的手法, 向西方观众展现了一个面目狰狞的匪盗形象。

例 10. 原文: 你们这群龟儿子!

译文: You bunch of idiots!

例 11. 原文: 哪个龟儿子让你撕票的?

译文: Which asshole ordered his execution?

例 12. 原文: 你个龟儿子让我撕票的。

译文: You 're that asshole!

“龟儿子”是骂人的话, 意思是乱伦生出的儿子。川剧弹戏《乔老爷奇遇》第四场中有这么一段话: “是哪一个背时砍脑壳的, 在门外叫喊得这样凶? 把老娘门都打烂了, 是要你龟儿子赔的啊!” 除此之外, “龟儿子”一词还可用于熟人之间, 表示亲密与调侃, 比如“你个龟儿子, 居然敢豁我哦!” 例 10 中, 译者将其翻译为 idiot, 意思为“笨蛋”“蠢货”, 淡化了原文的辱骂性质。例 11 和例 12 中, 译者采用归化的手法, 将其翻译为 asshole, 不仅表达出“混球”的意思, 而且通过与身体部位相联系, 增强了侮辱性质。究其原因, 是因为例 10 中的话, 是张麻子对跟自己出生入死的兄弟说的, 更倾向于“龟儿子”的第二种含义, 表示熟人之间的调侃戏谑; 而例 11 和例 12 中的话, 是黄四爷与张麻子之间的对话, 二人本就是水火不相容, 非要斗个你死我活的关系, 因此, 他们之间的对话有更强烈的对抗色彩。

例 13. 原文: 他欠了一钩子账。

译文: Ran up a mountain of debts.

四川话中的“钩子”即“屁股”, “一钩子账”表示“一屁股账”。剧中汤师爷的前妻来找他要钱, 跟张麻子讲述了他们的过往, 说汤师爷在山西开矿, 欠了一钩子账, 拍拍钩子走人了, 这两句方言俚语一出口, 前妻泼辣的性格就完美地呈现在观众眼前。译者通过淡化的手法, 将其翻译为 a mountain of, 保留了债务“巨大”和“繁重”的特点, 但属于标准用语, 并不带有脏话性质。

例 14. 原文: 这狗日的到底在哪呢?

译文: Where is he, then?

例 15. 原文: 留着你狗日的的命, 活着替我们收钱。

译文: We spare you to deliver our ransom.

“狗日的”是一句脏话, 表示人与狗杂交, 侮辱性质极强, 此种含义多用在深恶痛绝的人身上, 比如“狗日的贼娃子, 让老子抓到把你脚杆打断”。另外, “狗日的”也成为四川人生活中的口头禅, 相当于“狗东西”, 多用于熟识之人或家庭成员之间的调侃, 比如“你个狗日的, 作业不写到处跑”。例 14 是张麻子在黄四爷的鸿门宴上, 听黄四爷讲了匪盗张麻子劫走大量烟草财物后, 配合黄四爷, 表示要抓住张麻子, 因为张麻子就是他本人, 因此这里的“狗日的”并没有深恶痛绝的含义, 而仅仅是一句口头禅, 译者在翻译的时候, 也相应地采取了淡化译法, 直接翻译为 Where is he, then? 与说话人的身份保持了一致。例 15 是张麻子与兄弟自导自演的一场劫匪戏, 这句台词是假扮劫匪的兄弟对张麻子说的话, 同样地, 因为他们是自己人, 是出生入死、并肩作战的兄弟, 所以“狗日的”并不带有辱骂含义, 而仅仅是人物的口头语, 基于此, 译者通过淡化译法, 将台词翻译为 We spare you to deliver our ransom.

三. 结语

电影是了解特定时代、特定区域、特定文化的重要窗口, 不仅具有文化价值, 还具有信息价值与审美价值。电影中方言俚语的使用, 不仅不是低俗文化的体现, 反而是突出地域特色、凸显人物性格的重要手段, 它赋予严肃、深沉的故事主题以诙谐幽默的色彩, 增强了影片的喜剧性与戏剧性。在翻译方言俚语的过程中, 译者通常采用三种方法: 直译法, 归化译法与淡化译法。而具体选择哪种方法, 需要考量方言俚语在原影片中的作用, 是为了表达人物的愤怒之情或侮辱之意, 还是仅仅用作熟人之间的口头语, 同时, 需要考量目标语观众的接受程度与反应效果, 让他们不仅能接收到原影片所传达的信息, 还能欣赏到中国影片的文学美与艺术美。

参考文献:

- [1]朱慧玲.论《诗经》中的俚语[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版),2018,15(09):99-102.
- [2]汪宝荣.《风波》、《离婚》中方言俚语翻译规范研究——以三种英译本为中心[J].翻译论坛,2016(02):1-12.
- [3]唐人. 翻译是艺术. 翻译研究论文集. 北京: 外语教学与研究出版社, 1984,32-33.
- [4]翟爽.《让子弹飞》对白字幕的翻译研究[J].海外英语,2021(21):69-70.